

**ISTITUTO ITALO-LATINO AMERICANO (IILA)
ASSOCIAZIONE DI STUDI SOCIALI LATINOAMERICANI (ASSLA)
UNIVERSITÀ DI SASSARI – UNIVERSITÀ DI URBINO**

**LA COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA BOLIVARIANA DEL
VENEZUELA**

Seminario di studi

Roma, 17-18 dicembre 2002

ANTONIO CAMMELLI* MANUELA SASSI**

**PROGETTO
“LESSICO DELLA COSTITUZIONE
DELLA REPUBBLICA BOLIVARIANA DEL VENEZUELA”**

Presentazione e Prospettive

*Istituto di Teoria e Tecniche della Informazione Giuridica (ITTIG)
Consiglio Nazionale delle Ricerche
Firenze

**Istituto di Linguistica Computazionale (ILC)
Consiglio Nazionale delle Ricerche
Pisa

Email: A.Cammelli@ittig.cnr.it
manuela.sassi@ilc.cnr.it

1. La costituzione bolivariana del Venezuela. Il testo

Il testo della costituzione bolivariana della repubblica del Venezuela merita attenta considerazione perché nel suo lungo articolato racchiude un "sapere" costituzionale con valori e principi universali che è quasi impossibile recepire in un testo unico. Sicuramente la maturità e l'altezza dei principi enunciati si deve anche alla giovinezza del testo promulgato solennemente il 20 dicembre del 1999 dopoché il popolo venezuelano lo aveva approvato con un referendum il 15 dicembre dello stesso anno.

Non è questa la sede per un esame approfondito del testo, tuttavia lo stesso preambolo introduce un lessico innovativo, aperto e dettagliato quando prefigura una società *democrática, participativa, y protagónica, multiétnica y pluricultural* come componente dinamica inserita in uno stato *de justicia, federal y descentralizado, que consolide los valores de la libertad, la independencia, la paz, la solidaridad, el bien común, la integridad territorial, la convivencia y el imperio de la ley para esta y las futuras generaciones, asegure el derecho a la vida, al trabajo, a la cultura, a la educación, a la justicia social y a la igualdad sin discriminaciones ni subordinación alguna.*

La lunga citazione ci è parsa significativa per documentare la ricchezza del lessico impiegato, parole che potremo definire di ampio valore semantico e tali da meritare spazio e considerazione nella lettura del testo dove queste parole-concetto (una sorta di parole chiave) verranno sviluppate, articolate sempre in un quadro di ampio respiro quanto di attenta valutazione per un esame computazionale del testo che non può partire che da una sua puntuale e precisa esplorazione. Nello stesso Preambolo, in un crescendo peraltro molto rigoroso, si tratteggiano i rapporti tra la nazione venezuelana e gli altri paesi laddove si auspica che la nazione *promueva la cooperación pacífica entre las naciones e impulse y consolide la integración latinoamericana de acuerdo con el principio de no intervención y autodeterminación de los pueblos, la garantía universal e indivisible de los derechos humanos, la democratización de la sociedad internacional, el desarme nuclear, el equilibrio ecológico y los bienes jurídicos ambientales como patrimonio común e irrenunciable de la humanidad.*

Come si può notare il lessico si presenta un dettaglio assai articolato quanto preciso, spaziando dal diritto all'ambiente a quello dei diritti umani fondamentali condivisi e precisati in una quadro di democrazia matura e assai sviluppata.

Fin da questi primi passi si rafforza l'esigenza di poter disporre di un sistema automatico di interrogazione del testo che a partire da una scelta di lessico significativo, che possiamo definire come termini fondamentali (tanto per affrancarci una volta dalla terminologia corrente di *Top terms*), possa costituire una base sicura per il recupero del contesto (essenziale in questo caso data la lunghezza del testo costituzionale) nonché avviare, in una seconda fase una interrogazione o meglio una navigazione tra i termini significativi del testo una volta che questi saranno opportunamente collegati in modo da formare un reticolo concettuale preciso e coerente.

Un tempo, per questi scopi, si approntavano thesauri, ossia strumenti documentali, concettuali. Il loro scopo principale era quello di favorire la ricerca su testo, cercando di costituire un indice ragionato ed articolato dei termini significativi ma che, rispetto a questo, fosse in grado di fornire i livelli di gerarchia semantica, di vicinanza, di opposizione e via dicendo. Mentre l'indice ragionato opera su di un livello un thesaurus strutturato istruisce livelli diversi e fornisce una mappa concettuale cercando di fornire, nei casi migliori, un quadro strutturato dei concetti e degli istituti giuridici presenti in un testo costituzionale moderno ed innovativo come quello che stiamo esaminando.

In questa prima fase è opportuno solo accennare anche alla ricchezza del lessico impiegato nel lungo testo costituzionale, la minuziosa trattazione di temi importanti, la precisa versione al femminile dei termini impiegati che rappresenta una novità del lessico costituzionale europeo.

Nel materiale in nostro possesso oltre ai testi ufficiali abbiamo potuto consultare anche un pregevole lavoro di indicizzazione svolto dalla Società bolivariana del Venezuela. Tale lavoro, a partire da termini significativi, fornisce la contestualizzazione ed avvia una ricostruzione logica dei contesti ordinandoli logicamente e cercando di rendere esaustivo il significato del concetto di base al fine di evitare un faticoso lavoro di recupero manuale all'interno di un testo ampio e ricco che si compone di 350 articoli, oltre a preamboli, disposizioni transitorie ecc.

In questa sede e a partire da questo lavoro in nostro possesso cercheremo di indicare alcune tappe significative utili per l'esplorazione del testo ed eventuali studi a carattere sia lessicale che logico-giuridico.

2. La costituzione bolivariana del Venezuela: dal testo a una base di conoscenza.

Prima di indicare qualunque operazione fattibile per un testo (o per più testi) occorre partire, in ambito documentario da una precisa quanto irrinunciabile premessa e cioè qualunque lavoro computazionale su testi non può che partire da una base di conoscenza. Pertanto anche la costituzione bolivariana dovrà essere considerata e strutturata come base di conoscenza in modo tale che possa essere recuperata e valutata in tutte le accezioni grammaticali, formali e logiche che sottendono un testo scritto. Ciò soprattutto è necessario quando si esamina un testo giuridico (specialmente costituzionale) che ha la sua destinazione logica e naturale nella comunità dei cittadini che da questo testo saranno regolati e disciplinati. Pertanto la nuova costituzione bolivariana della Repubblica del Venezuela è da considerarsi un base di dati e con una base di dati occorre predisporre un sistema di interrogazione che permetta il suo più completo utilizzo. Questo punto di partenza imprescindibile viene oggi offerto agli studiosi con l'aggiunta di alcune considerazioni programmatiche che possono suggerire percorsi diversi per lo sviluppo del progetto in questione avendo a disposizione una base di dati e un sistema di interrogazione preciso e puntuale nell'esecuzione. Questa è la funzione del DBT (Data base testuale) che la collega Manuela Sassi illustrerà nel capitolo seguente, simulando una consultazione a parola semplice o multipla per dimostrare come il sistema riesca ad esplorare un testo complesso come la costituzione bolivariana e allo stesso tempo a coglierne tutte le occorrenze, a partire da una radice semantica, permettendo, tra l'altro, una indicizzazione completa e raffinata, sicuramente più completa e pertinente di quella che può essere svolta non solo manualmente ma con strumenti di *information retrieval* di più basso profilo. Quindi lo scopo primario che si propone questo progetto è quello di affidare allo studioso un testo corredato da un sistema di interrogazione efficiente quanto duttile per poter procedere, eventualmente, a studi di carattere logico-computazionale sul testo, a raffronti con altri testi, alla stesura di strumenti logico-linguistici ulteriori (schemi di classificazione, lemmari, thesauri) per avviare uno studio sul lessico e, nel caso specifico, verificare oggettivamente quanto del lessico di Simón Bolívar è presente nella costituzione che porta il suo nome e la sua impronta ideale.

3. La costituzione bolivariana del Venezuela consultabile con il DBT

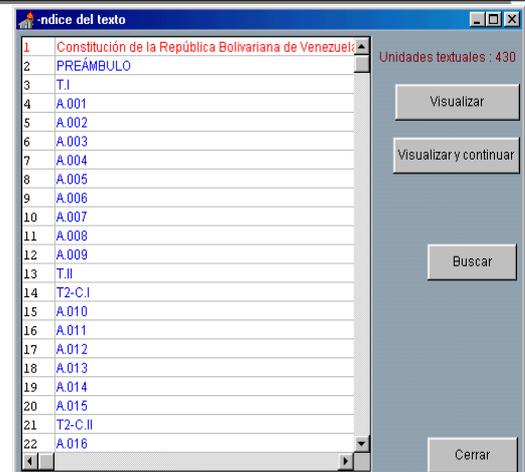
In questa breve presentazione vengono documentate le possibilità di consultazione del testo costituzionale in oggetto tramite le funzioni principali del **DBT**¹. L'obiettivo è di documentare con alcuni esempi pratici l'utilità di tale sistema nello studio del testo e nella ricerca di termini correlati per la produzione di un indice ragionato e del Thesaurus. Nella prima figura a lato si riporta il menù di richiesta relativo alla **consultazione di un testo**, in alternativa a quella di più testi (corpus). Nella seconda figura viene proposto il menù delle operazioni possibili da applicare al testo in oggetto. Iniziando con la fase di consultazione, si apre il menù di ricerca con le funzioni disponibili sia in forma di pulsanti che di finestre a discesa.

*En esta breve presentación se muestran las diferentes posibilidades de consulta del texto constitucional en objeto, a través de las funciones principales del DBT. Algunos ejemplos prácticos documentan su utilidad para el estudio del texto y para la búsqueda de términos correlados, para la producción del Thesaurus. En la primera figura aparece el menú de **búsqueda**, que permite la consulta de uno o de más textos (corpus). La segunda figura muestra el menú de las posibles operaciones aplicables al texto. Comenzando por la voz de **consulta** se abre el menú de búsqueda, con las correspondientes funciones disponibles, ya sea bajo forma de botón, que de menú a cascada.*



Il primo pulsante a sinistra richiama l'**indice del testo** dove sono elencate tutte le sue parti, dette unità testuali, che saranno poi utilizzate come riferimento nella fase di contestualizzazione. Con questa funzione si può cercare e richiamare velocemente un singolo articolo e visualizzarne il contenuto.

*El primer botón a la izquierda llama **el índice del texto**, donde se elencan todas las unidades textuales, que se utilizarán como referencia en la fase de contextualización. Esta función permite buscar y llamar rápidamente un artículo.*



¹ Si tratta di un sistema di trattamento informatico di dati testuali sviluppato da Eugenio Picchi dell'Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa, Brevetto CNR.

Il pulsante con la lente permette la **ricerca per parola**. Al suo interno possono essere usate tutte le lettere minuscole con l'asterisco che maschera da zero a più caratteri o il dollaro per un carattere. Si possono indicare anche più parole, in tal caso il sistema genera automaticamente un richiesta di famiglia di parole che altrimenti andrebbe definita con il menù Famiglia (quinto pulsante).

*El botón con la lupa, permite la **búsqueda por palabras**. En el interior de esta ventana de solicitud es posible usar solamente letras minúsculas, asterisco, (para enmascarar desde ninguno hasta X caracteres) y el dollar por una sola letra. Es posible además, incluir más palabras, en este caso el sistema genera automáticamente una solicitud por familia de palabras que de otra forma tendría que ser definida con el menú Familia (quinto botón).*

In questa figura appare il primo risultato della richiesta per ottenere tutte le parole che iniziano per **aboga***, mascherando la parte finale. Essendo una risposta multipla si attiva il pulsante con la matita per la selezione automatica di tutte le parole.

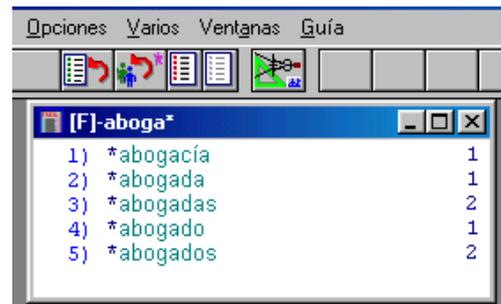
Si attivano così gli altri pulsanti per la selezione o per la generazione automatica di Famiglie di ricerca, come appare nella seconda figura. Nell'ultima figura della pagina si può vedere il risultato della richiesta.



*En esta figura aparece el primer resultado de la solicitud para obtener todas las palabras que comienzan por **aboga***, enmascarando la parte final. Como en este caso dá una respuesta múltiple, se activa el botón con el lápiz para la selección automática de todas las palabras.*

En la segunda figura se puede ver la activación de los botones para la selección o para la generación automática de familias de búsqueda.

En esta figura se puede ver el resultado de la solicitud.



Cuadro	
1) abogacia	1
2) abogada	1
3) abogadas	2
4) abogado	1
5) *abogados	2

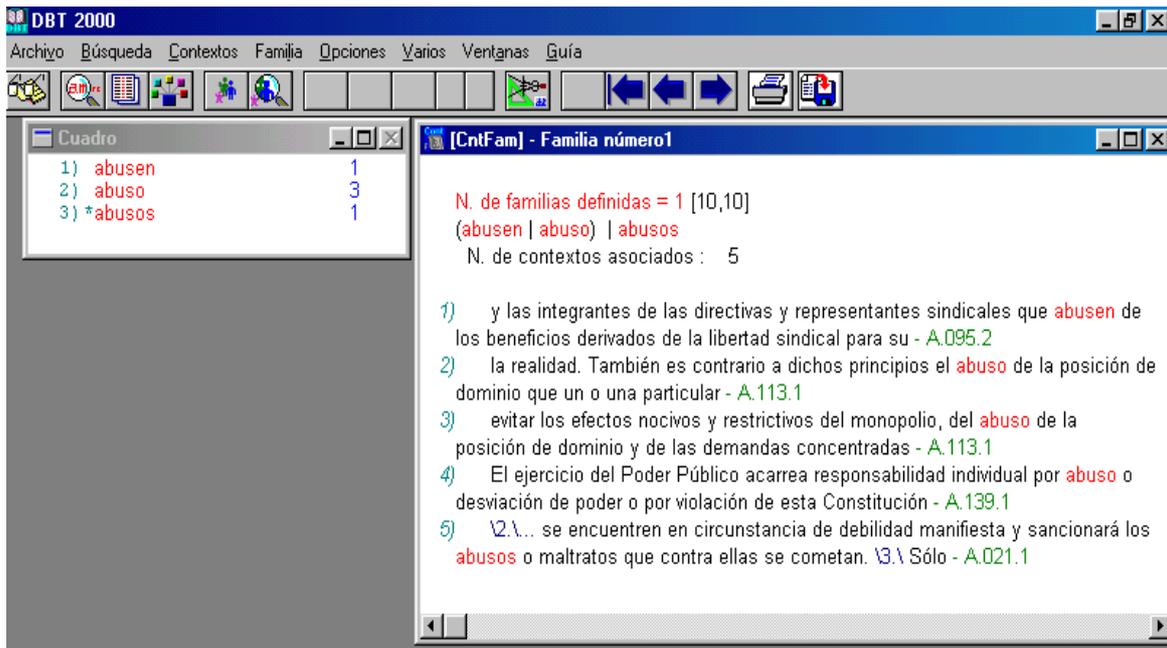
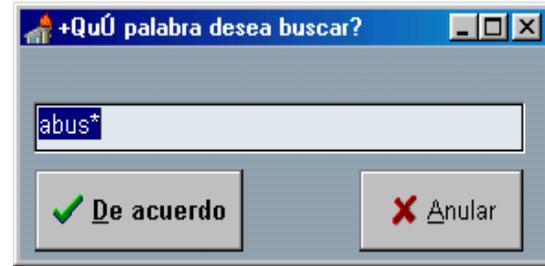
[CntFam] - Familia número1

N. de familias definidas = 1 [10,15]
 ((abogacia | abogada) | (abogadas | abogado)) | abogados
 N. de contextos asociados : 7

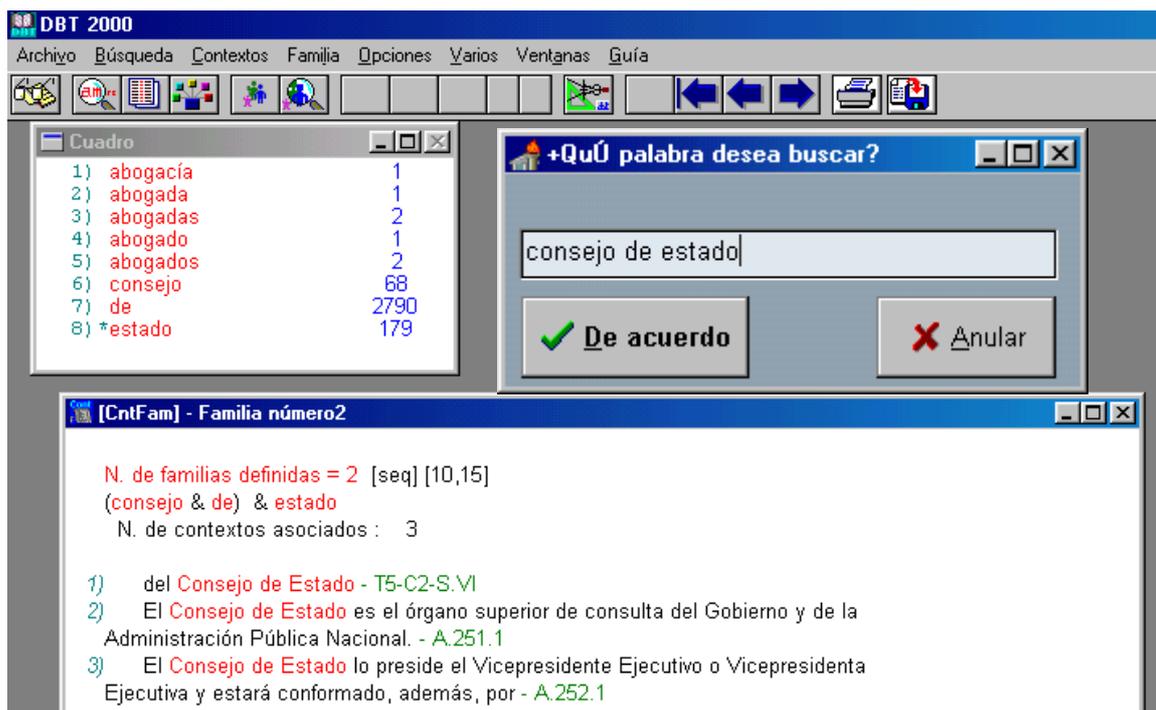
- 1) 13. Ser jurista de reconocida competencia, gozar de buena reputación, haber ejercido la **abogacia** durante un mínimo de quince años y tener título universitario de posgrado en materia jurídica - A.263.1
- 2) 12. Toda persona detenida tiene derecho a comunicarse de inmediato con sus familiares, abogado o **abogada**, o persona de su confianza; y éstos o éstas, a su vez - A.044.1
- 3) participan en la administración de justicia conforme a la ley y los abogados autorizados o **abogadas** autorizadas para el ejercicio. - A.253.2
- 4) 15. La ampliación de las penas contra asesores o asesoras, bufetes de abogados o de **abogadas**, auditores externos o auditoras externas y otros u otras profesionales que actúen en complicidad - DT.5
- 5) 12. Toda persona detenida tiene derecho a comunicarse de inmediato con sus familiares, **abogado** o abogada, o persona de su confianza; y éstos o éstas, a - A.044.1
- 6) o ciudadanas que participan en la administración de justicia conforme a la ley y los **abogados** autorizados o abogadas autorizadas para el ejercicio. - A.253.2
- 7) 14. Tributario. 15. La ampliación de las penas contra asesores o asesoras, bufetes de **abogados** o de abogadas, auditores externos o auditoras externas y otros u otras profesionales que - DT.5

Questo è un altro esempio di richiesta con risultato multiplo con cui si richiedono tutti i contesti relativi alla ricerca effettuata, come si mostra nella figura successiva.

Este es otro ejemplo de solicitud con resultado múltiple, con el cual se solicitan todos los contextos relativos a la búsqueda efectuada, como se muestra en la siguiente figura.

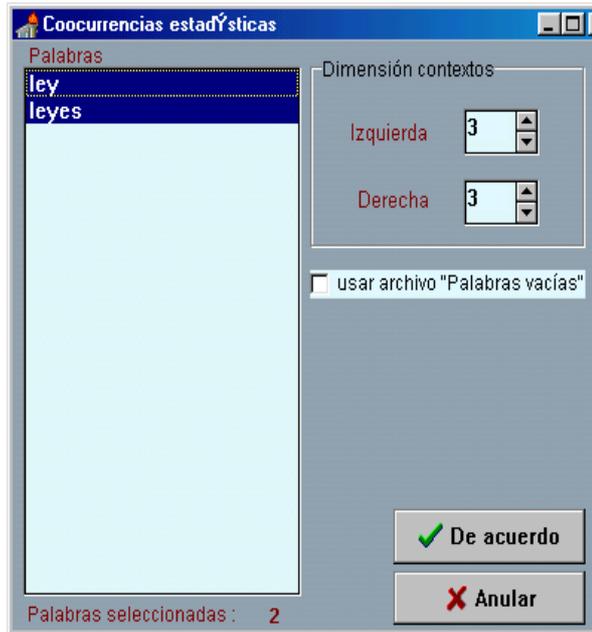


Nell'esempio seguente si mostra la ricerca composta (consejo de estado) e il risultato. En el ejemplo siguiente se muestra la búsqueda compuesta (consejo de estado) y su resultado.



Sotto il menù **Varios** si trova la funzione di Co-occorrenze Statistiche che elabora una lista di parole che sono fortemente connesse ad una o più parole date. Per illustrare meglio tale definizione, sono state selezionate le forme **ley** e **leyes**, a cui è stata poi applicata detta funzione usando i parametri che appaiono nella figura.

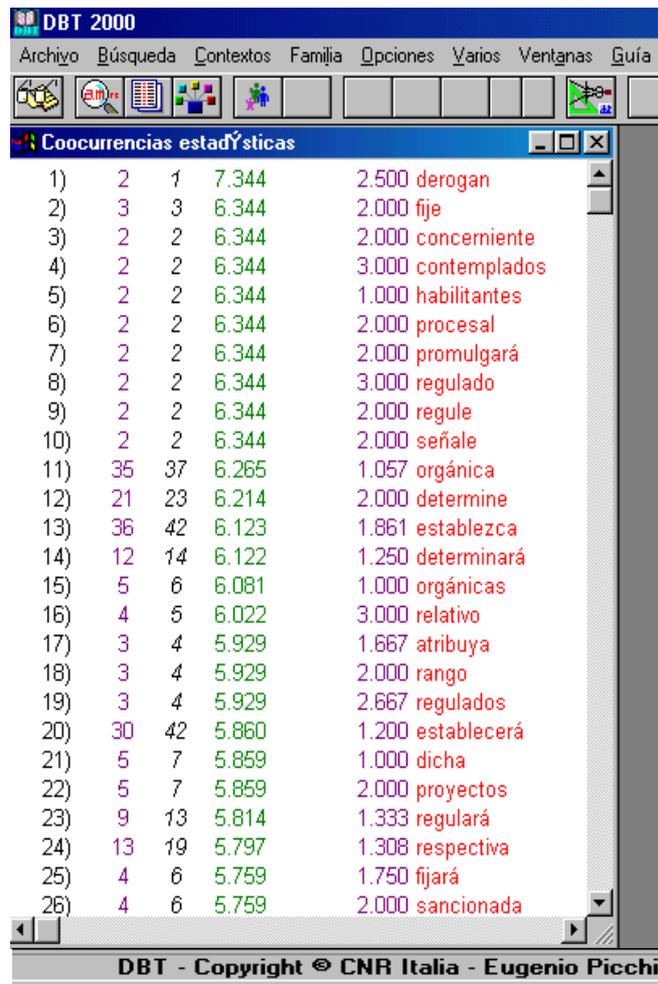
Bajo el menú Varios se encuentra la función de Co-ocurrencias Estadísticas, la cual elabora automáticamente un listado de palabras fuertemente relacionadas con una o más palabras dadas. Para ilustrar mejor esta definición hemos seleccionado las formas ley y leyes, a las cuales se les ha aplicado dicha función con los parámetros que aparecen en la figura.



Nell'elenco illustrato dalla figura si può vedere il risultato di tale elaborazione. Come si può notare sono state estratte parole che hanno una connessione molto forte con quelle indicate precedentemente. Tale elenco è stato ottenuto applicando la formula statistica detta di mutual information, basata sulla frequenza assoluta nel testo e sulla presenza di ciascuna parola nell'immediato contesto come definito dai parametri iniziali. Ciascun elemento della lista può essere selezionato e viene così visualizzato il contesto relativo.

En la relación ilustrada en la figura, se puede ver el resultado de tal elaboración. Como se puede notar, se han elegido palabras que tienen una fuerte conexión con aquellas indicadas anteriormente.

Este listado se ha obtenido aplicando la fórmula estadística llamada mutual information, basada en la frecuencia absoluta en el texto y en la presencia de cada palabra en el inmediato contexto, como establecido por los parámetros iniciales. Cada elemento de la lista es susceptible de ser seleccionado, visualizándose así su relativo contexto.



Oltre alla consultazione del testo, è possibile utilizzare il menù **Varios índices** che presenta le 5 voci indicate dalla figura a lato.

Ognuna presenta una descrizione sommaria del risultato.

Utilizzando la prima voce del menù viene visualizzata la maschera successiva che permette di scegliere l'indice voluto e l'inserimento dei parametri relativi.

Il risultato di ciascuna richiesta viene salvato nel formato richiesto (solo testo o RTF) in un file di cui viene sempre indicato il nome durante il procedimento.



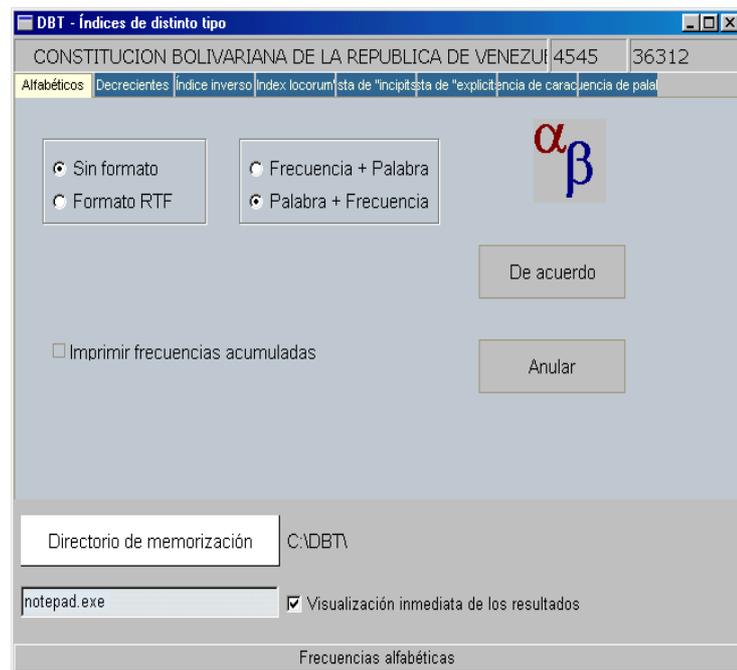
L'opzione di salvare su file viene fornita per tutti i risultati richiesti (anche in fase di consultazione) premendo il tasto destro del mouse posizionato all'interno della finestra attiva.

*Aparte de la consulta del texto, es posible utilizar el menú **Varios índices** que presenta las voces indicadas en la figura en alto.*

Cada una de estas 5 voces presenta una descripción sumaria del resultado.

Con la primera voz del menú se visualiza la ventana sucesiva que permite elegir el índice deseado y la introducción de los parámetros necesarios.

El resultado de cada solicitud se puede salvar en un fichero (solo texto o RTF), cuyo nombre estará siempre evidenciado durante el procedimiento.



La opción de salvar en fichero se ofrece para todos los resultados solicitados (también en fase de consulta) con el uso del botón derecho del mouse posicionado en el interior de la ventana activa.

4. La Costituzione bolivariana del Venezuela: progetti di studio

Dopo aver dato un piccolo saggio delle potenzialità dello strumento di interrogazione che resta fondamentale per qualunque ulteriore studio che si intenda avviare su questo testo, in queste brevi considerazioni finali ipotizziamo alcuni lavori che potrebbero essere condotti sul testo in questione, studi essenzialmente linguistici idonei a sviluppare e a studiare il lessico bolivariano del testo.

Per facilitare e indirizzare la ricerca in un insieme abbastanza vasto di dati, ora disponibili in una moderna banca di dati, si potrebbe ipotizzare la costruzione di un indice ragionato degli archivi suddetti da realizzare in modo semiautomatico, infatti nessun programma è in grado d'individuare e selezionare le varie accezioni di un vocabolo. Si tratta di costruire un dizionario della lingua bolivariana della costituzione della Repubblica del Venezuela da distribuire successivamente in rete per una maggiore diffusione da parte di studiosi interessati, creando uno strumento in grado d'individuare i collegamenti semantici e concettuali tra i lemmi degli Archivi e, data la massa imponente di occorrenze, di avviare allo studio di un determinato vocabolo giuridico attraverso la consultazione mirata degli stessi. Infine questa fase potrebbe essere completata con la realizzazione di uno strumento informatico capace d'interagire con gli studiosi-utenti, che potranno trasferire nell'Indice, incrementandolo, i risultati dei loro studi.

Questo Indice, che potrebbe essere la prima tappa per un vero e proprio Vocabolario del lessico bolivariano, sarà un indice di parole, accompagnato da un indice delle fonti, presentato in un rapido schema: distinzione dei significati, se la parola ha più accezioni; statistica del numero di esempi per ogni singola accezione; elenco, per ogni parola, delle locuzioni fisse o espressioni notevoli sia nell'uso antico che moderno. Infine ogni voce potrà essere corredata da un raffronto con i maggiori vocabolari della lingua, da cui si potrebbero notare parole fin qui sconosciute, significati in contrasto con quelli comunemente accolti, datazioni più remote di quanto finora non si creda, usi antichi mal conciliabili con etimologie accettate dai più.

Si potrebbe ipotizzare ancora, oltre la fase di indicizzazione, la creazione di un thesaurus della lingua bolivariana, cioè l'insieme strutturato di parole significative che vengono messe in relazione tra di loro secondo i consueti parametri semantici (gerarchia semantica, sinonimia, antonimia) o di altra funzione (termini multipli, termini in

relazione). Rispetto ad un indice ragionato che svolge la sua funzione strettamente vincolato al testo (o ai testi) cui si riferisce, un thesaurus, nella consolidata accezione documentalistica, non solo può essere utilizzato come supporto ulteriore per la fase di esplorazione o di recupero d'informazione dal testo ma potrebbe essere visto come strumento a sé, cioè con una sua autonomia scientifica in quanto capace esso stesso di essere esplorato (si suole chiamare questa fase navigazione) a partire da un lemma (detto descrittore) che si espande ad altri termini singoli o multipli (sintagmi) correlati con il descrittore di partenza scelti dal documentalista come i termini significativi, cioè maggiormente rappresentativi del testo di riferimento. Usando la terminologia corrente sono chiamati termini fondamentali (in inglese *top term*). Ovviamente ogni altro lemma, anche non di partenza, può essere considerato lemma fondamentale perché anche da questo termine desunto dalla espansione del termine fondamentale è comunque avviabile una nuova catena di espansione.